

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, gdybyś zechciał, Boże, zabić bezbożnego!* A (wy), ludzie** żądni krwi, odstąpcie*** ode mnie! — ¹⁾ ²⁾ ³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, gdybyś zechciał, Boże, rozprawić się z bezbożnym! Dość mam już ludzi czyhających na krew,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgładzisz, Boże, niegodziwego; niech odstąpią ode mnie ludzie krwawi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zabiłlibyś, o Boże! niebożnika, tedyćby mężowie krwawi odstąpili odemnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli, Boże, pobijesz grzeszniki, mężowie krwawi odstąpcie ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Boże, obyś zgładził bezbożnego, niech krwawi mężowie idą precz ode mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, gdybyś zechciał, o Boże, zabić bezbożnika! Niech odstąpią ode mnie mężowie krwi chciwi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boże, obyś zgładził bezbożnego i sprawił, by zbrodniarze odstąpili ode mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże, obyś raczył zgładzić bezbożnika, a wy, ludzie krwawi, odstąpcie ode mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obyś chciał zgładzić, Boże, niebożnego, niech odstąpią ode mnie ludzie krwi żądni,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś zgładził, Boże, niegodziwego; wara ode mnie mężom krwawym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, gdybyś zechciał, Boże, uśmiercić niegodziwca! Wówczas odstąpią ode mnie ludzie winni krwi,

¹⁾ <x>300 12:1-3</x>

²⁾ A (wy), ludzie MT: Ludzie 11QPs a G.

³⁾ odstąpcie MT G: odstąpiliby 11QPs a.